

FELIPE HERNÁNDEZ

Estos poemas del músico y escritor Felipe Hernández pertenecen al libro *Insects, Butterflies, Ghosts* que fue presentado en una sesión especial de *El Último Jueves*. Está originalmente escrito en inglés y sus poemas son al mismo tiempo canción e imagen.

FELIPE HERNÁNDEZ

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Estes poemas do músico e escritor Felipe Hernández pertencem ao livro *Insects, Butterflies, Ghosts* que foi apresentado em uma sessão especial do *El Último Jueves*. Está originalmente escrito em inglês e seus poemas são ao mesmo tempo música e imagem.

Poemas

las estancias
de todos los días
y he visto todos los rostros
caminando a través de mi corazón
de todos en mi corazón

una vez más

quinto bailar contigo

dejadme llevar por la vida

caminando contigo

estas estancias son mías

para que me enseñen

no hay nadie

muertas sus vidas

hallamos para siempre

contra las reglas del mundo

dejaré las estancias

en tus manos

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

POEMAS

estas estancias son mías
para que me enseñen
dejaré las estancias
en tus manos

POEMAS

estas estancias son mías
para que me enseñen
dejaré las estancias
en tus manos

POEMAS

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

estas estancias son mías

para que me enseñen

dejaré las estancias

en tus manos

Zapatero de los estanques
he soñado con tus pies
y he visto todos tus zapatos
caminando a través de mi cabeza
clavados en mi corazón

una vez más
quiero bailar contigo
dejándome llevar por la corriente
caminando contra el vacío

*estos zapatos son míos
pero quiero caminar descalzo*

no hay suelo
nuestras suelas pisan ficciones
bailamos pasos desconocidos
contra las leyes del amor

quítate los zapatos
camina sobre mi
quítate los zapatos
están empapados de lágrimas

*estos zapatos son míos
pero voy a bailar descalzo*

Sapateiro dos tanques
sonhei com teus pés
e vi todos teus sapatos
caminhando através de minha cabeça
cravados em meu coração

uma vez mais
quero dançar contigo
deixando-me levar pela corrente
caminhando contra o vazio

*estes sapatos são meus
porém quero caminhar descalço*

não há solo
nossas solas pisam ficções
dançamos passos desconhecidos
contra as leis do amor

tira os sapatos
caminha sobre mim
tira os sapatos
estão empapados de lágrimas

*estes sapatos são meus
porém vou dançar descalço*

Tradução: Maria Lucia de Souza Lima Meregalli

Libélula

seré lento contigo
verás caer mis párpados
mi hálito arrugará
las sábanas entorno a ti
mientras tu sangre
cuenta las horas
y mi mano azul
sostiene tu cabello

seré muy lento esta noche
despertaré cada poro
pulsaré cada nervio tuyo
con la vibración de mi aliento

olvida la luz
deja que los juncos
y las malezas que fermentan
en las orillas del río
alienten esta habitación
y arrastren nuestros tejidos
nuestro sudor a un estuario
aún más lento

deja que sostenga
tu cráneo en mi vientre
tu sonido en mi piel
tu cáliz en mis labios

Libélula

serei lento contigo
verás caírem minhas pálpebras
meu hálito enrugará
os lençóis ao teu redor
enquanto teu sangue
conta as horas
e minha mão azul
segura o teu cabelo

serei muito lento esta noite
despertarei cada poro
tocarei cada nervo teu
com a vibração do meu alento

esquece a luz
deixa que os juncos
e as sarças que fermentam
nas margens do rio
animem este quarto
e arrastem nossos tecidos
nosso suor a um estuário
ainda mais lento

deixa que apoie
tua cabeça em meu ventre
teu som em minha pele
teu cálice em meus lábios

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório

Nomophila Noctuella

tú amas la tormenta y yo amo los laberintos
tú deseas más palabras y yo necesito un respiro
tus sonidos crecen mientras yo me desvanezco
mis labios cuelgan de los lóbulos de tus orejas

las voces del mundo atraviesan nuestros tejidos
las voces del mundo nos desnudan

oscilando, oscilando sobre tus hombros desnudos
azarosas partículas de luz ciegan mis ojos
en un mundo sin suelo donde los sonidos permanecen
en un mundo sin suelo donde pierdo el habla

las voces del mundo atraviesan nuestros tejidos
las voces del mundo nos arrancan las ropas

Nomophila noctuella

tu amas a tormenta e eu amo os labirintos
tu desejas mais palavras e eu preciso de um descanso
teus sons crescem enquanto eu me desvaneço
meus lábios pendem dos lóbulos de tuas orelhas

as vozes do mundo atravessam nossos tecidos
as vozes do mundo nos desnudam

oscilando, oscilando sobre teus ombros desnudos
malfadadas partículas de luz cegam meus olhos
em um mundo sem chão onde os sons permanecem
em um mundo sem chão onde perco a fala

as vozes do mundo atravessam nossos tecidos
as vozes do mundo nos arrancam as roupas

Tradução: Maria Regina Lucena Borges Osório